



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Alsún
Departamento de Español

El componente pragmático intercultural en el proceso de enseñanza – aprendizaje de E/LE

**Máster Universitario de Lengua y Cultura Hispánicas
por la Universidad de Salamanca y la Universidad de
Ain Shams**

Trabajo Fin de Máster presentado por:

Marwa Bakr Seddik Abdel Hamid

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Hala Awaad

Catedrática de Literatura
Española

Tutora Administrativa

Facultad Al-Alsún, Universidad
de Ain Shams

Prof. Dra. Yasmeen Mahmoud

Catedrática adjunta de Lingüística
Española

Tutora Académica

Facultad Al-Alsún, Universidad de Ain
Shams

El Cairo,
2016

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mis padres...

Agradecimientos

Antes de todos, gracias a Allá por darme la fuerza y la paciencia para conseguir mis sueños.

A mi tutora: Dra. Yasmine Mahmoud por su dirección a mi trabajo, por darme la libertad completa de elegir el tema que quiero plantear y por guiarme a través de sus modificaciones propuestas.

A Dra. Hala Awaad por sus esfuerzos a lo largo de este máster.

A mis profesores de la Universidad de Salamanca, especialmente a Dr. Carlos Cabrera y Dra. Noemí Domínguez García por enseñarme cómo puedo ser una profesora.

A Yeray González Plasencia por haberme inspirado la idea, motivarme siempre y por ayudarme con toda la información que necesito a lo largo del trabajo.

A Dr. Abdel Hamid Ghallab y Dr. Ali Mohamed por sus continuos apoyos y motivación.

A Rawia Abu Alam, la responsable de la Biblioteca de Adolfo Bioy Casares en El Cairo, por su apoyo para encontrar la bibliografía necesaria.

A mi familia y todos mis amigos por soportarme y animarme a lo largo de mi trabajo.

“La muerte y la vida están en poder de la lengua, y el que la ama comerá de sus frutos” Proverbios (18:21).

“¡Hombres! Os hemos creado de un varón y una hembra y hemos hecho de vosotros pueblos y tribus, para que os conozcáis unos a otros. Para Alá, el más noble entre vosotros es el que más Le teme. Alá es omnisciente, está bien informado.” El Corán (49: 13).

Tabla de siglas y abreviaturas usadas en el trabajo

C1	Primera cultura, la cultura asociada a la L1 (primera lengua)	HNs	Hablantes Nativos
DTC de E/LE	Diccionario de Términos Claves de E/LE	HNN	Hablantes No Nativos
C.C.	Competencia Comunicativa	LM	Lengua Meta
C.L,	Competencia Lingüística	CM	Comunidad Meta
E-A	Enseñanza / aprendizaje (proceso de)	PI	Pragmática Intercultural
E/LE	Español como Lengua Extranjera	PIL	Pragmática de Interlengua
LE	Lengua Extranjera	CP	Competencia Pragmática
L2	Segunda Lengua	PCIC	Plan Curricular del Instituto de Cervantes
MCERL	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas		

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN	1
 0.1. Hipótesis del estudio.....	7
 0.2. Objetivos del estudio	7
 0.3. Metodología del estudio	8
CAPÍTULO I: EL FACTOR PRAGMÁTICO EN LA ENSEÑANZA DE E/LE.....	9
 1.1. Algunas nociones básicas sobre la pragmática.....	10
 1.1.1. “La Pragmática”: hacia una percepción amplia para la enseñanza de E/LE	10
 1.1.1.1. Pragmática como módulo - Pragmática como perspectiva.....	11
 1.1.1.2. Concepción estrecha - Concepción ancha de la Pragmática.....	11
 1.1.2. Teorías pragmáticas más influyentes en la enseñanza de E/LE	12
 1.1.2.2. El modelo de Grice: lo dicho y lo implicado.....	14

1.1.2.3. El modelo de Sperber y Wilson: la teoría de relevancia.....	17
1.2. La comunicación humana: una nueva mirada.....	19
1.3. La C.C.: hacia un modelo integrador.....	23
 1.3.1. La C.C. VS la C.L.	24
 1.3.2. Modelos más destacados de la C.C.....	26
 1.3.3. Regularidades gramaticales y pragmáticas dentro de la C.C.....	28
 1.3.4. Hacia un modelo integrador	29
1.4. La interferencia pragmática: pensar en L1 y hablar en L2.....	33
1.5. La PIL: interferencias de L1 y otras LE.....	38
1.6. La pragmática en la enseñanza de E/LE.....	40
 1.6.1. Enfoques de enseñanza: ¿cuál es el mejor?.....	40
 1.6.2. La pragmática en el MCERL y en el PCIC.....	42

1.6.3. ¿Qué pragmática enseñar?	44
1.6.3.1. La pragmática en los niveles iniciales	44
1.6.3.2. La pragmática en los niveles superiores....	46
 CAPÍTULO II: EL FACTOR INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE E/LE.....	
2.1. Aproximación teórica sobre el término “cultura”.....	50
2.1.1. Reflexión sobre la definición de la cultura.....	50
2.1.2. Lengua, cultura y pragmática: tres puntos de contacto.....	52
2.2. La cultura en la enseñanza de E/LE.....	57
2.2.1. ¿Qué cultura enseñar? Cultura material VS Cultura comunicativa.....	57
2.2.2. La cultura en el MCERL y el PCIC.....	61
2.2.3. El choque cultural y el error pragmático VS el error lingüístico.	68
 CAPÍTULO III: LA PI: EL PUENTE ENTRE TÚ Y EL OTRO	
	71

3.1. Introducción teórica sobre el concepto	72
 3.1.1. La pragmática y el contraste.....	72
 3.1.2. La aparición de la PI	73
3.2. De lo teórico a lo práctico: implicaciones didácticas de la PI en el aula de E/LE.....	74
 3.2.1. El contexto general de la enseñanza.....	74
 3.2.2. Metodología recomendada: poner en acción el enfoque pragmático intercultural	76
 3.2.3. El rol del profesor y del alumno en el proceso de E-A.....	78
 3.2.3.1. El rol del profesor	79
 3.2.3.2. El rol del alumno.....	82
 3.2.4. Materiales didácticos: características y funciones según el enfoque pragmático intercultural .	83
 3.2.5. Dinámicas en la clase	86
 3.2.6. Formas del trabajo.....	89
CAPÍTULO IV: APLICACIONES	94
4.1. Planificación del curso	96

4.1.1. Establecer objetivos	96
4.1.2. Nivelación.....	98
4.1.3. Materiales didácticos	99
4.1.4. Metodología	101
4.1.4.2. Análisis de datos.....	102
4.1.4.3. Análisis de apoyo: análisis contrastivo entre la comunicación no verbal en España y en Egipto.....	114
4.1.4.4. Elaboración de inventarios	120
4.2. Curso de E/LE basado en la PI.....	122
4.2.1. Nivel inicial	122
4.2.1.1. Primera unidad didáctica: Bienvenidos a España.....	123
4.2.1.2. Segunda unidad didáctica: ¿Me pones una tortilla de patatas, por favor?.....	133
4.2.2. Nivel Intermedio.....	137
4.2.2.1. Primera unidad didáctica: España es diferente.....	137

4.2.2.2. Segunda unidad didáctica: El mundo está en tus manos.....	147
4.2.3. La evaluación.....	153
4.2.4. Fiesta de graduación	156
4.2.5. Después del curso	157
CONCLUSIÓN.....	158
BIBLIOGRAFÍA.....	163
APÉNDICES.....	181

Índice de figuras

Figura 1: Aplicación de la teoría de Grice	17
Figura 2: Modelo integrador de C.C.	32
Figura 3: Esquema para diseñar los inventarios	121
Figure 4: Texto adaptado de (Grupo CRIT, 2009, pág. 100).....	232
Figura 5: Correo formal e informal adaptados de (Briz Gómez Grupo Val. Es. Co, 2002, págs. 25,37).....	233

Índice de tablas

Tabla 1: Correspondencias Entre Acto Locutivo, Ilocutivo Y Perlocutivo Según Escandell Vidal, Como Está Citado En (Pons Bordería, 2005, Pág. 30).....	13
Tabla 2: Otros Factores De La Comunicación Según Grupo Crit (2009), Pág. 27	23
Tabla 3: Comparación Entre C.C. Y C.L. Según Cenoz Iragui (2004)	25
Tabla 4: Hechos Culturales Clasificados Según Diferentes Teorías. (Pág. 36)	66

Índice de gráficos

gráfico 1: Relación Entre Los Conocimientos Lingüísticos Y Culturales Que Tienen Los Alumnos.....	103
Gráfico 2: Los Componentes De La Comunicación No Verbal Según Alumnos Egipcios	104
Gráfico 3: En Qué Se Consiste El Saludo De Paso Para Los Alumnos Egipcios	105
Gráfico 4: Cómo Se Saludan Los Familiares En España Según Alumnos Egipcios	106
Gráfico 5: Cómo Los Españoles Piden Una Cosa Según Alumnos Egipcios	107

0. INTRODUCCIÓN

Últimamente estamos viviendo en un mundo que llamamos “el mundo de la comunicación” donde las culturas y las sociedades se contactan entre sí de una manera constante. Como consecuencia, surge la necesidad, por una parte, de aprender otras lenguas y, por otra, de la capacidad de usarlas apropiadamente. Este cambio reciente da más espacio a los investigadores que están interesados en estudiar la adquisición y el aprendizaje de lenguas extranjeras para encargarse en analizar cómo un aprendiente puede adquirir las capacidades y las competencias adecuadas que lo ayuden a aprender correctamente cualquier LE. Sobre esto, hemos elegido el tema del trabajo de fin de máster. Pues, este estudio muestra la importancia de la incorporación de la competencia PI en el proceso de enseñanza – aprendizaje (E-A) del E/LE (E/LE).¹ Por otra parte, este trabajo investiga cómo se puede aplicar esta competencia en el aula con estudiantes egipcios a través de diseñar dos cursos dedicados a dos niveles diferentes: nivel inicial y nivel intermedio. Este curso está basado totalmente en la PI. Su objetivo principal es intentar crear una estructura educativa que, a su vez, pueda formar un aprendiente capaz de comunicar con una manera eficaz con HNs del mundo español.

En una reunión de estudiantes con profesores nativos, una amiga preguntó a nuestro profesor español: ¿Cuántos años tienes? El profesor se quedó sorprendido, luego contestó a su pregunta; pero, después, comentó que no se puede hablar sobre la edad entre españoles y, aún más, en la mesa durante la comida. Tal error no es por la falta de los conocimientos gramaticales ni léxicos; sino, a lo mejor, de conocimientos culturales, como dice el Grupo CRIT (2009): “cada cultura tiene su forma de llevar adelante una conversación, o cualquier tipo de interacción comunicativa.” (pág. 25). Por eso, hemos decidido profundizar más en estudiar este fenómeno. Por otro lado, en el curso que se diseñará en la parte

¹ Se han agrupado todas las abreviaturas utilizadas en el estudio en una tabla al principio del trabajo.